

LBRIS

We know
books

84 Charing Cross Road by Helene Hanff

Copyright © 1970 by Helene Hanff. Renewed 1998.

This edition published by arrangement with SLD Associates LLC.

Sarah.douglas@slassociatesllc.com.

© 2024 by ALICE BOOKS, pentru ediția în limba română

All rights reserved.

Design copertă: Ștefan Vasilachi

Ilustrație copertă: Paul Simula

Redactare: Bogdan Coșa

Corectură: Lucia Popovici

ALICE BOOKS

Valea Lupului, Iași

www.alicebooks.ro

hello@alicebooks.ro

Telefon: 0751 54 02 02

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

HANFF, HELENE

Str. Charing Cross nr. 84 / Helene Hanff; trad. din lb. engleză și note de Alina Aviana. - Valea Lupului: Alice Books, 2024

ISBN 978-630-6676-09-5

I. Aviana, Alina (trad.; note)

821.111

HELENE HANFF

STR. CHARING
CROSS NR. 84

Traducere din limba engleză
și note de Alina Aviana



2024

Str. East 95 nr. 14
New York City

5 octombrie 1949

Marks & Co.
Str. Charing Cross nr. 84
Londra, W.C. 2
Anglia

Domnilor,

Anunțul dumneavoastră din *Saturday Review of Literature* arată că sunteți specializați în cărți ieșite din circulație. Mărturisesc că formula „librari-anticari” mă sperie într-o oarecare măsură, căci pentru mine „antic” înseamnă „scump”. Eu sunt o biată scriitoare cu gusturi „antice” în ce privește cărțile și, poate doar cu excepția unor ediții rare și deosebit de scumpe sau a unor exemplare școlare soioase cu prețuri umflate de la Barnes & Noble's, toate titlurile pe care mi le doresc sunt imposibil de dobândit aici.

Anexez o listă cu cele mai stăruitoare necesități. Dacă dispuneți de exemplare la mâna a doua curate din oricare dintre titlurile de pe această listă, pentru nu mai mult de 5 dolari fiecare, vă rog să considerați această scrisoare o comandă fermă și să-mi trimiteți cărțile.

Cu deosebită stimă,

Helene Hanff

(Domnișoara) Helene Hanff

MARKS & CO., Booksellers

Str. Charing Cross nr. 84

Londra, W.C. 2

25 octombrie 1949

Domnișoarei Helene Hanff

Str. East 95 nr. 14

New York, N.Y. 28

S.U.A.

Madam,

Ca răspuns la scrisoarea dumneavoastră din 5 octombrie, am reușit să acoperim două treimi din necesitățile semnalate. Cele trei eseuri de Hazlitt pe care le doriți sunt incluse în volumul *Selected Essays*, ediția Nonesuch Press, iar pe Stevenson îl găsiți în *Virginibus Puerisque*. Vă trimitem două exemplare frumoase prin Serviciul Poștal al Cărtii, în speranța că vor ajunge la timp, în stare bună, și că veți fi mulțumită de ele.

Cu eseurile lui Leigh Hunt mă tem că nu va fi la fel de ușor, dar ne străduim să găsim un volum atrăgător, care să le reunească pe toate. Nu avem Biblia Latină pe care ne-ați descris-o, dar avem Noul Testament în limba latină și, de asemenea, Noul Testament în greacă, ambele ediții noi, obișnuite, legate în pânză. Le doriți pe acestea?

Cu respect,

FPD

Din partea MARKS & CO.

Str. East 95 nr. 14

New York City

3 noiembrie 1949

Marks & Co.

Str. Charing Cross nr. 84

Londra, W.C. 2

Anglia

Domnilor,

Cărțile au ajuns în stare bună, iar Stevenson e într-o ediție atât de frumoasă, încât simt că face de rușine rafturile mele din lădițe de portocale și mai că mi-e teamă să manevrez un asemenea volum, cu paginile atât de subțiri și de gălbui. Obișnuită fiind cu foile albe ca varul și copertele țepene ale edițiilor americane, nu mi-aș fi imaginat vreodată că o carte poate oferi o asemenea bucurie la atingere.

Un englez a cărui iubită locuiește deasupra mi-a tradus £1/17/6 și spune că vă datorez 5 dolari și 30 de cenți pentru ambele cărți. Sper că a calculat bine. Anexez o bancnotă de 5 dolari și una de 1 dolar, vă rog să scădeți cei 70 de cenți din prețul Noilor Testamente – vreau ambele volume.

Ați putea oare să convertiți prețurile de acum înaintea? Nu mă pricep la adunări nici măcar în americana de bază, deci n-am nicio șansă să stăpânesc bilingv aritmetica.

Sper că prin părțile voastre „madam” nu înseamnă același lucru ca pe-aici.

MARKS & CO., Booksellers

*Str. Charing Cross nr. 84
Londra, W.C. 2*

9 noiembrie 1949

Domnișoarei Helene Hanff
Str. East 95 nr. 14
New York, N.Y. 28
S.U.A.

Stimată domnișoară Hanff,

Am primit cei șase dolari, dar am sta mai liniștiți dacă ați face plățile prin mandat poștal de acum înainte, căci prezintă mai multă siguranță pentru dumneavoastră decât să trimiteți bancnotele în plicul de corespondență.

E o mare bucurie că v-a plăcut Stevenson. Am trimis Noile Testamente, împreună cu chitanța unde este menționată suma datorată în lire și în dolari, și sperăm să fie ceea ce vă doriți.

Cu respect,

FPD

Din partea MARKS & CO.

CE FEL DE BIBLIE PROTESTANTĂ PENTRU NEGRI MAI E ȘI ASTA?

Vă rog să aduceți la cunoștința Bisericii Anglicane că au distrus cea mai frumoasă proză scrisă vreodată, oricine le-o fi zis să o spoiască cu latina vulgata. O să ardă în iad pentru una ca asta, luați seama la ce vă spun.

Eu sunt evreică, pentru mine nu înseamnă mare lucru. Dar am o cumnată catolică, o cumnată metodistă, o gloată de verișori presbiterieni (din partea străunchiului Abraham, care s-a convertit) și o mătușă vindecătoare în numele Științei Creștine și îndrăznesc să spun că *niciunul* dintre ei nu ar accepta această Biblie latină anglicană dacă ar ști de existența ei. (Se întâmplă însă că nu știu că latina a existat.)

În fine, la naiba cu asta. Am folosit Vulgata profesorului meu de latină și presupun că pur și simplu nu i-o voi da înapoi până când nu îmi găsiți și mie una.

Anexez 4 dolari ca să acopere cei 3 dolari și 88 de cenți pe care vi-i datorez, iar cu cei 12 cenți luați-vă o cafea. Nu există niciun oficiu poștal în apropiere și n-o să mă duc tocmai până în Rockefeller Plaza ca să stau la coadă pentru un mandat poștal de 3 dolari și 88 de cenți. Iar dacă aștept până am drum într-acolo, nici n-o să mai am cei 3 dolari și 88 de cenți. Am încredere

deplină în Poșta Aeriană a Statelor Unite și în Serviciul Poștal al Majestății Sale.

Aveți vreun exemplar din *Imaginary Conversations* de Landor? Cred că e publicată în mai multe volume, eu am nevoie de cel care conține conversațiile grecești. Dacă vedeți un dialog între Esop și Rodop, să știți că ăla e.

Helene Hanff

MARKS & CO., Booksellers

Str. Charing Cross nr. 84

Londra, W.C. 2

26 noiembrie 1949

Domnișoarei Helene Hanff

Str. East 95 nr. 14

New York, N.Y. 28

S.U.A.

Stimată domnișoară Hanff,

Cei patru dolari au ajuns în siguranță, iar cei 12 cenți i-am trecut în contul dumneavoastră.

Avem volumul II din *Works & Life* de Walter Savage Landor, care conține dialogurile grecești, inclusiv pe cel menționat de dumneavoastră, precum și dialogurile romane. E o ediție veche, publicată în 1876, nu foarte arătoasă, dar bine legată, iar acesta este un exemplar curat, pe care vi-l trimitem astăzi împreună cu chitanța.

Vă cerem iertare pentru încurcătura cu Biblia Latină, vom încerca să vă găsim o Vulgata. N-am uitat nici de Leigh Hunt.

Cu respect,

FPD

Din partea MARKS & CO.

Str. East 95 nr. 14

New York City

8 decembrie 1949

Domnule,

(Pare absurd să mă tot adresez cu „Domnilor”, de vreme ce același singur suflet se ocupă în mod evident de toate nevoile mele.)

Savage Landor a ajuns cu bine și s-a deschis foarte ni merit la un dialog roman în care, în două orașe care tocmai au fost distruse de război, oamenii sunt răstigniți și îi imploră pe soldații romani aflați în trecere să-i străpungă cu sabia și să le pună capăt agoniei. Va fi o ușurare să trec la Esop și Rodop, unde singurul motiv de îngrijorare e foametea. Îmi plac la nebunie cărțile la mână a doua care se deschid la pagina pe care anteriorul proprietar a citit-o cel mai des. Când am primit Hazlitt, s-a deschis la: „Detest să citesc cărți noi”, iar eu i-am strigat fostului proprietar, oricine o fi fost el: „Tovarășe!”.

Anexez un dolar care, zice Brian (iubitul britanic al lui Kay, de deasupra), ar trebui să acopere /8/-ul cu care-ți sunt datoare – ai uitat să faci conversia.

Acum, fii atent. Brian mi-a spus că aveți dreptul la o rație lunară de aproximativ 60 de grame de carne de familie și un ou de persoană, ceea ce m-a înspăimântat. Am văzut la el catalogul unei firme britanice cu care îi expediază mâncare din Danemarca mamei sale, așa că